

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | że tego, który mi doniósł: Oto zginął Saul – a był on w swoich oczach* jak ktoś, kto przynosi dobrą wieść – pojmałem i zabiłem w Siklag, i tak mu dałem (nagrodę) za dobrą wieść.**1)2)                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | że tego, który mi doniósł o śmierci Saula — a był przekonany, że przyniósł mi dobrą nowinę — kazałem w Siklag pojmać i pozbawić życia. Tak mu wynagrodziłem jego dobrą wiadomość.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli tego, który mi powiedział: Oto umarł Saul, sądząc, że przynosi dobrą nowinę, pojmałem i zabiłem w Siklag, chociaż <i>myślał</i> , że wynagrodzę go za <i>jego</i> wieści;                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jeżlim onego, który mi oznajmił, mówiąc: Oto umarł Saul, (choć mu się zdało, że wesolą nowinę przyniósł,) pojmawszy zabił w Syclegu, który rozumiał, że mu miał dać zapłatę za poselstwo jego:                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | iż onego, który mi był powiedział i rzekł był: Umarł Saul, który mniemał, że mi dobrą nowinę przyniósł, pojmałem i zabiłem go w Siceleg, któremu było potrzeba dać zapłatę za poselstwo.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tego, kto mi doniósł: Oto umarł Saul, myśląc, że przekazuje wieść radosną, kazałem pochwycić i stracić w Siklag. Tak nagrodziłem go za "dobrą" wieść.                                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Że ja tego, który mi doniósł: Oto zginął Saul, a który uważał się za zwiastuna dobrej wieści, kazałem pojmać i zabić w Syklag, chociaż powinienem był dać mu zapłatę za dobrą wieść.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tego, który przyniósł mi wiadomość: Saul nie żyje; i myślał, że przyniósł radosną nowinę, kazałem pochwycić i zabić w Siklag, co było dla niego zapłatą.                                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tego, który mi powiedział o śmierci Saula i który sądził, że mi przynosi radosną nowinę, ująłem i kazałem zabić w Siklag. Tak odpłaciłem temu, który sądził, iż powinienem mu dać nagrodę za jego radosną nowinę. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | togo, który mi przyniósł wiadomość o śmierci Saula i myślał, że jest zwiastunem dobrej wieści, kazałem schwytać i zabić w Ciklag, zamiast wynagrodzić za dobrą nowinę.                                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо той, що сповістив мені, що помер Саул, і він був так як той, що звіщав миле переді мною, і я схопив його і я убив в Секелаку, його, який думав, що я дам винагороду.                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A tego, który mi doniósł: Oto Saul zginął! – i uważał się za zwiastuna w swoich oczach, kazałem ująć oraz uśmiercić w Cyklag; to mu dałem za pomyślną wieść.                                                      |

1) w swoich oczach : wg G: przede mną, ἐνώπιόν μου.

2) <x>100 1:1-16</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | skoro tego, kto mi doniósł, mówiąc: 'Oto Saul umarł', i we własnych oczach był zwiastunem dobrej nowiny, ja jednak chwyciłem i zabiłem w Ciklag, gdy miałem mu dać zapłatę należną posłańcowi, |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|